

HISTÓRIAS



BILINGUES

COM A CASA ÀS COSTAS

WITH THE HOUSE ON MY BACK



Inclui
atividades

Mafalda Cordeiro • Thais Castro

Texto

Ilustração

 **fábula**
EDUCAÇÃO

INTRODUÇÃO • INTRODUCTION

Da mesma forma que as crianças aprendem a língua materna conversando, lendo e ouvindo histórias, a aprendizagem de uma segunda língua acontece de forma muito semelhante. Assim, é importante que as crianças sejam expostas a outros idiomas desde cedo, pois têm mais facilidade em processar e distinguir sons e significados.

Nesse sentido, apresentamos a coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês) e cujo objetivo é promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

Além disso, a leitura destes livros pode ser feita com tradução simultânea, o que permitirá à criança realizar as analogias necessárias para aprender os dois idiomas. Tudo isso de forma leve e descontraída!

Just as children learn their mother tongue through conversation, reading and by hearing stories, learning a second language happens in a very similar way. It is therefore important for children to be exposed to other languages from an early age, when they have better skills at processing and distinguishing sounds and meanings.

That's why we've developed the **Bilingual Stories** series, which include various books in bilingual editions (Portuguese and English), aiming at promoting the reading habits in both languages in a playful and funny way. These are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

Also, these books can be read with simultaneous translation, allowing children to make the necessary parallelisms for learning both languages. All in a light and relaxed way!



Olá, eu sou a Violeta e até hoje esta era a minha casa. Lá dentro estão todos os meus livros, roupas e brinquedos, arrumados em caixas de cartão, ao lado das coisas do meu pai e da minha mãe. Mais logo, vamos colocar tudo numa grande camioneta, fechar a porta à chave e viajar até à nossa nova morada. Esta foi a minha sétima casa. Quase tantas como o número de anos que eu tenho. Vêm comigo? A viagem é grande e eu conto-vos a minha história pelo caminho.



Hi, I'm Violeta and, until today, this was my house. Inside it are my books, clothes and toys, all in cardboard boxes, next to my mum and dad's stuff. Soon, we're going to put everything into a big van, lock the door and travel to our new address. This was my seventh house. That's almost as many houses as I am years old. Are you coming? The journey's a long one, and I'll tell you my story along the way.



Do meu lado direito está a minha mãe. Ela chama-se Madalena e é a melhor mãe do mundo, mas ela também é professora e o seu trabalho obriga-a a mudar de escola todos os anos. É sempre assim, em setembro: mudamos de cidade e de casa para ela poder ir dar aulas numa escola nova.



On my right side is my mum. Her name is Madalena and she's the best mum in the world, but she's also a teacher, and because of her job she has to move school every year. It's always like this: in September, we move city and house so that she can teach in a new school.

A coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês), tem como objetivo promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

The **Bilingual Stories** collection, containing various books in bilingual Portuguese and English editions, uses a fun and playful approach to promote the habit of reading in two languages. They are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

COM A CASA ÀS COSTAS é uma história sobre mudança e crescimento, que nos convida a viajar com a Violeta por cidades diferentes, novas escolas e recomeços constantes, lembrando-nos de que a nossa verdadeira casa é junto das pessoas que amamos.

WITH THE HOUSE ON MY BACK is a story about change and growth, which invites us to travel with Violeta to different towns, new schools and lots of fresh starts, reminding us that our real home is with the people we love.



Penguin
Random House
Grupo Editorial

Apoio Escolar



penguineducação.pt



penguinkidspt

6+

ISBN: 978-989-589-771-1



9 789895 897711